

LBRIS

We know
books

Ediție bilingvă română-chineză

汉罗对照

CARTEA CÂNTECELOR

诗经

Întocmită de Confucius

Traducere: Xu Wende

孔子 编著

徐文德 译



București, 2022

Cuprins

目 录

Cântece din state

国风

周南

Cântece din Zhou

- | | |
|---------|------------------------------|
| (1) 关雎 | (1) Păsări de apă /003 |
| (2) 葛覃 | (2) Liana cățărătoare /004 |
| (3) 卷耳 | (3) Urechea-șoarecelui /005 |
| (4) 桃夭 | (4) Piersicul în floare /006 |
| (5) 采芣苢 | (5) Pătlaginile /006 |
| (6) 汉广 | (6) Lat este râul Han /007 |
| (7) 汝坟 | (7) Digul râului Ru /008 |

召南

Cântece din Zhou și din Sud

- | | |
|-----------|----------------------------|
| (8) 草虫 | (8) Greierii /010 |
| (9) 標有梅 | (9) Cad prunele /011 |
| (10) 小星 | (10) Steluțele /012 |
| (11) 野有死麕 | (11) Căprioară moartă /012 |

邶风

Cântece din Bei

- | | |
|---------|-------------------------|
| (12) 绿衣 | (12) Veșmânt verde /014 |
| (13) 终风 | (13) Furtuna /015 |

- | | |
|-----------|-----------------------------------|
| (14) 雄雉 | (14) Fazanul /016 |
| (15) 匏有苦叶 | (15) Tâlvul cu frunze uscate /016 |
| (16) 式微 | (16) Se întunecă /017 |
| (17) 北门 | (17) Poarta de nord /018 |
| (18) 北风 | (18) Vântul dinspre nord /019 |
| (19) 静女 | (19) Blânda fecioară /020 |
| (20) 新台 | (20) Noua terasă /020 |

邶风**Cântece din Yong**

- | | |
|-----------|---|
| (21) 柏舟 | (21) Luntrea de cedru /022 |
| (22) 墙有茨 | (22) Scaiul de pe ziduri /023 |
| (23) 君子偕老 | (23) Împreună până la adânci bătrânețe /023 |
| (24) 桑中 | (24) Printre duzi /025 |
| (25) 鹑之奔奔 | (25) Prepelițele se duc /026 |

卫风**Cântece din Wei**

- | | |
|---------|-----------------------------|
| (26) 考槃 | (26) Bate toaca /027 |
| (27) 竹竿 | (27) Undița de bambus /028 |
| (28) 芄兰 | (28) Planta agățătoare /029 |
| (29) 河广 | (29) Râul lat /029 |
| (30) 伯兮 | (30) Omul meu /030 |
| (31) 有狐 | (31) Vulpoiul /031 |
| (32) 木瓜 | (32) Papaia /032 |

王风**Cântece din Wang**

- | | |
|-----------|------------------------------|
| (33) 君子于役 | (33) Omul meu la slujbă /033 |
|-----------|------------------------------|

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| (34) 君子阳阳 | (34) Omul meu încântat /034 |
| (35) 中谷有蓷 | (35) Talpa-gâștei din vale /034 |
| (36) 采葛 | (36) Culegătoare de in /035 |
| (37) 大车 | (37) Căruța /036 |

郑风

Cântece din Zheng

- | | |
|-----------|-------------------------------------|
| (38) 缁衣 | (38) Halatul negru /037 |
| (39) 将仲子 | (39) Mândruțul meu /038 |
| (40) 遵大路 | (40) În drumul mare /039 |
| (41) 女曰鸡鸣 | (41) Cântă cocoșul /039 |
| (42) 有女同车 | (42) În aceeași trăsură... /040 |
| (43) 山有扶苏 | (43) Duzii pe colină /041 |
| (44) 蓀兮 | (44) Frunze uscate /041 |
| (45) 狡童 | (45) Vicleanul flăcău /042 |
| (46) 褰裳 | (46) Ridică-ți haina /042 |
| (47) 丰 | (47) Mândruțul /043 |
| (48) 东门之墠 | (48) Poarta de est /044 |
| (49) 风雨 | (49) Vânt și ploaie /044 |
| (50) 子衿 | (50) Gulerul tău verde /045 |
| (51) 扬之水 | (51) Pârâul domol /045 |
| (52) 出其东门 | (52) Ieșind pe poarta de est /046 |
| (53) 野有蔓草 | (53) Iarba bogată de pe câmpie /047 |
| (54) 溱洧 | (54) Râuri /047 |

齐风

Cântece din Qi

- | | |
|---------|----------------------------|
| (55) 鸡鸣 | (55) A cântat cocoșul /049 |
|---------|----------------------------|

- | | |
|-----------|-------------------------------|
| (56) 还 | (56) Istet /050 |
| (57) 著 | (57) Poarta din față /050 |
| (58) 东方之日 | (58) Soarele din răsărit /051 |
| (59) 甫田 | (59) Pe întinse ogoare /051 |
| (60) 卢令 | (60) Căinii de vânatoare /052 |
| (61) 猗嗟 | (61) Arcașul /053 |

魏风**Cântece din Wei**

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| (62) 葛屨 | (62) Sandale de ramia /054 |
| (63) 汾沮洳 | (63) Lângă râul Fen /055 |
| (64) 园有桃 | (64) Livada de piersici /056 |
| (65) 陟岵 | (65) Urc dealul verde /057 |
| (66) 十亩之间 | (66) Înăuntrul parcelelor /058 |
| (67) 伐檀 | (67) Tăind lemne de santal /058 |
| (68) 硕鼠 | (68) Șoarece-de-câmp /059 |

唐风**Cântece din Tang**

- | | |
|----------|-------------------------------|
| (69) 蟋蟀 | (69) Greierii /061 |
| (70) 山有枢 | (70) Ulmii de munte /062 |
| (71) 椒聊 | (71) Piperul /063 |
| (72) 绸缪 | (72) Lemne strâns legate /064 |
| (73) 杕杜 | (73) Părul roșcat /065 |
| (74) 羔裘 | (74) Cojocul /065 |
| (75) 鸛羽 | (75) Penele dropiei /066 |
| (76) 无衣 | (76) Fără haine /067 |

(77) 有杕之杜 (77) Părul solitar /067

(78) 葛生 (78) Volbura /068

秦风

Cântece din Qin

(79) 蒹葭 (79) Trestii /070

(80) 晨风 (80) Șoimul /071

陈风

Cântece din Chen

(81) 东门之杨 (81) Plopii de lângă poartă /073

(82) 墓门 (82) Poarta mormântului /073

(83) 月出 (83) Se ridică luna /074

(84) 泽陂 (84) Pe malul lacului /075

桧风

Cântece din Gui

(85) 隰有萋楚 (85) Pomu-n luncă /076

(86) 匪风 (86) Vântul /077

曹风

Cântece din Cao

(87) 蜉蝣 (87) Efemera /078

豳风

Cântece din Bin

(88) 鸛鳴 (88) Bufnița /079

(89) 东山 (89) Munții de la Soare-răsare /080

(90) 伐柯 (90) Făcând o coadă de lemn /082

Ode minore**小雅****小雅****Ode minore**

- | | |
|------------|---|
| (91) 四牡 | (91) Patru bidivii /085 |
| (92) 常棣 | (92) Vișinii /086 |
| (93) 杕杜 | (93) Părul roșcat /088 |
| (94) 湛露 | (94) Roua cristalină /089 |
| (95) 鹤鸣 | (95) Țipă cocorul /090 |
| (96) 白驹 | (96) Mânzul alb /091 |
| (97) 我行其野 | (97) Umblu singură pe câmpie /092 |
| (98) 小旻 | (98) Cerul /093 |
| (99) 小宛 | (99) Mica turturea /095 |
| (100) 小弁 | (100) Bucurie /097 |
| (101) 巧言 | (101) Vorbe înșelătoare /099 |
| (102) 谷风 | (102) Vântul dinspre vale /101 |
| (103) 四月 | (103) Aprilie /102 |
| (104) 北山 | (104) Muntele din nord /104 |
| (105) 青蝇 | (105) Musca albastră /105 |
| (106) 隰桑 | (106) Duzi umezi /106 |
| (107) 苕之华 | (107) Bignonia în floare /107 |
| (108) 何草不黄 | (108) Ce iarbă nu se îngălbeneste? /107 |

周南

Cântece din Zhou

(1) 关雎

关关雎鸠，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

参差荇菜，
左右流之。
窈窕淑女，
寤寐求之。

求之不得，
寤寐思服。
悠哉悠哉，
辗转反侧。

(1) Păsări de apă

Păsări de apă scot sunete de lungă durată
Pe-a Râului verde insuliță.
O virtuoasă, gingașă și bună fată
Este a mea dulce mândruliță.

Ici și colo lintițe pe apă clară,
În stânga și-n dreapta ondoală-n boare.
O mândră, blândă și dalbă fecioară,
Un flăcău o caută treaz și-n visare.

Nu izbutește să și-o ia de soție,
Trez și-n somn, doru-l copleșește.
Noaptea se scurge lungă și pustie,
Și în pat el se tot răsuțește.

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之。

Ici și colo lintițe pe apă lină,
În stânga și-n dreapta le culege.
Cu fata drăgăstoasă și fină,
*Qin-ul și se-ul** prietenie să lege.

参差荇菜，
左右芼之。
窈窕淑女，
钟鼓乐之。

Ici și colo lintițe pe apă curată,
În stânga și-n dreapta stă să le selecteze.
Pe fata grațioasă și delicată,
Clopotul și toba s-o delecteze.

**Qin și se*: instrumente de coarde chineze antice.

(2) 葛覃

葛之覃兮，
施于中谷，
维叶萋萋。
黄鸟于飞，
集于灌木，
其鸣喈喈。

葛之覃兮，
施于中谷，
维叶莫莫。
是刈是漙，

(2) Liana cățărătoare

Tulpini de liană cățărătoare,
Se întind în valea foșnitoare,
Stufoase se leagănă frunze-n vânt.
Grangurii dănțuie în zburare,
Se adună-n tufiș în floare,
Îngânând în armonie un cânt.

Tulpini de liană cățărătoare,
Se întind în valea foșnitoare,
Dese se leagănă frunze-n vânt.
Le tai și le fierb în apă de izvoare,

为絺为绌，
服之无致。

Și apoi țeș pânză subțire și tare,
Mi-oi face un frumos veșmânt.

言告师氏，
言告言归。
薄污我私，
薄澣我衣。
害澣害否，
归宁父母。

I-am spus dascălei din nobila casă
Că m-oi întoarce acasă.
Lenjeria o s-o spăl în zori de rubin,
Mi-oi spăla hainele întinate.
Spălate și nespălate, să fie aranjate,
Părinților să le urez trai lin.

(3) 卷耳

(3) Urechea-șoarecelui

采采卷耳，
不盈顷筐。
嗟我怀人，
寔彼周行。

Urechea-șoarecelui în desiș tăcut,
O culeg până coșul de ea mi-e plin.
De omul plecat mi-e dor divin,
Îmi pun coșul pe drumul bătut.

陟彼崔嵬，
我马虺隤。
我姑酌彼金罍，
维以不永怀。

Pe înaltul deal sui ușor,
Calul meu bolește, istovit.
Mi-umplu cupa de bronz cu vin acrit,
În vin să-nec în veci al meu dor.

陟彼高冈，
我马玄黄。
我姑酌彼兕觥，
维以不永伤。

Mă urc pe înaltul deal unduios,
În ce hal calul meu a bolit.
Mi-umplu cupa din corn cu vin acrit,
Ca să-mi alin în veci chinul dureros.

陟彼砠矣，
我马瘠矣。
我仆痛矣，
云何吁矣！

Mă urc întruna pe dealul de lut,
Calul meu a tot bolit.
Iar sluga mea s-a istovit,
Îmi iese din suflet un suspin mut!

(4) 桃夭

桃之夭夭，
灼灼其华。
之子于归，
宜其室家。

桃之夭夭，
有萋其实。
之子于归，
宜其家室。

桃之夭夭，
其叶蓁蓁。
之子于归，
宜其家人。

(4) Piersicul în floare

Piersicu-i în înflorire vie,
Florile-i strălucesc în soare.
O să se mărite fata iubitoare,
Cu omu-i casă are să ție.

Piersicu-i în înflorire vie,
Piersica-i dulce și mare.
O să se mărite fata iubitoare,
Cu casa omului va trăi în armonie.

Piersicu-i în înflorire vie,
Frunzișu-i se leagănă-n boare.
O să se mărite fata iubitoare,
Cu ai casei va trăi în veselie.

(5) 采芣苢

采采芣苢，

(5) Pătlaginile

Pătlaginile-s strălucitoare,

薄言采之。

采采芣苢，

薄言有之。

Le culegem cu voioșie.

Pătlaginile-s strălucitoare,

Le avem pline de bucurie.

采采芣苢，

薄言掇之。

采采芣苢，

薄言捋之。

Pătlaginile-s strălucitoare,

Le alegem pe cele groase.

Pătlaginile-s strălucitoare,

Le desprindem frunze stufoase.

采采芣苢，

薄言袺之。

采采芣苢，

薄言襋之。

Pătlaginile-s strălucitoare,

Le adunăm în poale curate.

Pătlaginile-s strălucitoare,

Le ducem în poale legate.

(6) 汉广

南有乔木，

不可休思。

汉有游女，

不可求思。

汉之广矣，

不可泳思。

江之永矣，

不可方思。

(6) Lat este râul Han

În sud crește un înalt copac,

Ce nu-mi dă umbră catifelată.

Pe râu colindă o mândrețe de fată,

Căreia greu mi-i pe voie să-i fac.

Han este un râu atât de lat,

Că de-a înotul necum să-l treci.

Fluviul curge năvalnic în veci,

Cu pluta necum să-l străbat.

翘翘错薪，

言刈其楚。

Ierburi se leagănă pe câmpul uscat,

Tai și leg nuiele veștejite.

之子于归，
言秣其马。
汉之广矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。

翘翘错薪，
言刈其蒹。
之子于归，
言秣其驹。
汉之广矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。

(7) 汝坟

遵彼汝坟，
伐其条枚。
未见君子，
惄如调饥。

遵彼汝坟，
伐其条肄。
既见君子，

De fata cu mine o să se mărite,
Am să-i pasc calul înfocat.
Han este un râu atât de lat,
Că de-a înotul necum să-l treci.
Fluviul curge năvalnic în veci,
Cu pluta necum să-l străbat.

Ierburi se leagănă pe câmpul uscat,
Tai și leg trestii-ngălbenite.
De fata cu mine o să se mărite,
Am să-i pasc mânzul înspicat.
Han este un râu atât de lat,
Că de-a înotul necum să-l treci.
Fluviul curge năvalnic în veci,
Cu pluta necum să-l străbat.

(7) Digul râului Ru

Pe digul râului Ru umblu domol,
Tai crengi și triunchiul gol.
Nu l-am văzut pe omul meu plecat,
Ca de foame-n zori gem de-un dor nealinat.

Pe digul râului Ru umblu lin,
Tai din arbore un ram fin.
Am văzut omul meu plecat,

不我遐弃。

Departa nu va fi el de al meu sat.

鲂鱼赀尾，

Coadă plăticii s-a tot înroșit,

王室如燬。

Neamul regal e de crize pândit.

虽则如燬，

Deși palatu-n în foc s-a prăpădit,

父母孔迺。

Părinții tăi de mine-aproape trăiesc tihnit.

召南

Cântece din Zhou și din Sud

(8) 草虫

嘒嘒草虫，
趯趯阜螽。
未见君子，
忧心忡忡。
亦既见止，
亦既覯止，
我心则降。

陟彼南山，
言采其蕨。
未见君子，
忧心惓惓。
亦既见止，
亦既覯止，
我心则说。

(8) Greierii

Greierii țârâie în iarbă fină,
Cosașii sprinten bat din picioare.
Omul meu de dor nu-mi apare,
Inima de îngrijorare mi-e plină.
Și cum omul meu în cale-mi răsare,
Și cum ne unim în dulce salutare,
Grija dispăre din inima-mi senină.

Mă urc pe dealul din sud ruginiu,
Ca să culeg feriga înrourată.
Omul meu de dor nu mi se arată,
Inima mi se umple de un amar viu.
Și cum omul meu în cale-mi răsare,
Și cum ne unim în dulce salutare,
De bucurie mi-e sufletul zglobiu.